

JUN CH'AJCH'OJLÄJ K'ASLEM

Tz'ib'anel: María Alicia Telón
B'anöy Wachib'äl: Mayra Fong



JUN CH'AJCH'OJLÄJ K'ASLEM

Tz'ib'anel:
María Alicia Telón

B'anöy wachib'äl:
Mayra Fong R.



Universidad Rafael Landívar
Instituto de Lingüística
Guatemala, 1992

Nimaläj nqak'awomaj rutob'al rik'in pwäq ri Tata'aj
kichin ri Qajnäq taq Ruwäch Ulew —Holanda—, ri
xto'on pe rik'in rub'anik re wuj re' chuqa' ri
MISEREOR ri xto'on chi rij relesaxik re wuj re'.



Colección:	"Materiales Educativos", No. 35
Serie:	Kaqchikel, Área Ciencias Naturales, No. 7
Directora de la Colección:	Guillermina Herrera Peña
Editor:	Ernesto Loukota Soler
Autor:	María Alicia Telón
Ilustración y diagramación:	Mayra Fong Rodríguez
Asistente de diagramación:	Carlos Rafael Figueroa
Ingresador:	Rolando Chacach

© Universidad Rafael Landívar, Guatemala 1992

RUTZIJOB'AL RI WUJ

Re wuj re' ntzijon chi rij jun ch'ajch'öj k'aslem pa jun jay, pa jun tijob'äl richin chi jantape' ta üt'z qawäch, man ta yojyawäj chi rupam ri qak'aslem. Richin chi jeb'el ta ch'ajch'öj ri loq'oläj ruwach'ulew, man jun b'ey ta xtiqatzilb'isaj rik'in tz'il roma ri tz'il nuya' qayab'il, qakamik.

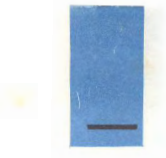
Ri ojer kan, xetijöx xenaq'atsäx ri qate' qatata' koma ri qati't qamama' pa kiwi' ri utziläj taq tzij, utziläj taq na'oj richin nkichajij jun ch'ajch'ojläj k'aslem pa jay, pa b'ey, pa juyu', pa raqän ya', akuchi' na ri e k'o wi. Janíla xkipoqonaj ri loq'oläj ruwach'ulew, roma ri' man xkajo' ta chi xa röj winaqi' xkojtz'ilb'isan; jujun tzij ri kib'in kan ojer, jujun utziläj taq na'oj kiya'on kan e k'o chi rupam re wuj re'. Ri kina'oj rije' kan yalan wi ruq'ij, janíla k'atzinel



chi ri qal, ri qalk'wa'l, konojel ri qach'alal
yeketamaj ta richin ke ri' man ta nk'is nchüp
ruwäch ri kina'oj rije', man ta nk'is nchüp
ronojel ri k'o chi ruwäch ri loq'oläj ruwach'ulew;
jantape' ta ch'ajch'öj ri ruya'on rusipan ri
Loq'oläj Qajaw chi qe.

Yalan nk'atzin chi qonojel røj winaqi'
nq'ax ta chi qawäch, nqetamaj ta chi chi
qajujunal ütz yojto'on richin yojtikir nqab'än
jun ch'ajch'ojläj k'aslem. Ri te'ej tata'aj ke ri
k'ajoxela', ri tijonela' ke ri tijoxela' jeb'el
ruk'amon chi nqetamala' qi' rik'in ri samaj,
nqach'utula' qi' kik'in ri ch'ajch'ojläj taq
b'anob'äl, rik'in ri ch'ajch'ojläj k'aslem.

Man tqamestaj, jantape' tqanataj chi: ri
ch'ajch'ojil pa qak'aslem nub'än chi ütz
qawäch jantape', man xkojyawäj ta, man
xkojkäm ta chanin. Nub'än chi man nchüp
nk'is ta ri loq'oläj ruwach'ulew.



Ntzijon chuqa' re wuj re' chi kij jujun utziläj
ch'ajch'ojläj taq na'oj ri yeqak'axaj, ri yeqatz'et
kik'in ri kaxian taq winaqi' e k'o pa qatinamit.
Kan tqanataj chi: janipe' ri ütz richin ri
qak'aslem tqab'ana'; janipe' ri man ütz ta,
tqamaliq tqamestaj.



JUN CH'AJCH'OJLÄJ K'ASLEM

Jun b'ey cha ri', e k'o pa kachoch jun molaj winäqi' ri kichajin ri ch'ajch'ojil, chuqa' kichajin ri kikotemal.

Jun q'ij taq xtziririn pe ri mama', junanin xyakatäj ri te'ej, xel xtan el chi ruwa jay; — matyox k'a man jani tel pe ri q'ij —xunuk rija'. K'a ri' xtzu'un chi kaj, ke re' xub'ij:

—Nimaläj matyox chi awe Loq'oläj Qatata' roma ri ajowab'äl nasipaj chi qe q'ij q'ij, roma ruk'aslem ri wachb'il, kik'aslem ri xtaq wal, roma kik'aslem konojel ri wach'alal. Man ta k'a xkojpajk'itej, man ta k'a xkojtzaq chi rupam ri etzelal, xkak'oje' ta qik'in pa jotöl pa xulan taq xtib'e ri säq, taq xtipe ri q'equm...





K'a ri' xok apo pa pay richin xuk'asoj ri nimalaxel ak'wal:

—Isabel, kak'astäj wal, kayakatäj xtän, ri loq'oläj q'in xel yan pe, tamatyoxij chi re ri Loq'oläj Ajaw ri qak'aslem —xub'ij ri te'ej.

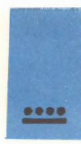
—Ja re yiyakatäj nāna matyox —xub'ij ri Isabel.

—Chanin k'a ri' wal, ke'ak'asoj ri oxi' achaq' —xub'ij chik pe ri te'ej.

—Ja'e' nāna, ja re' yeb'enk'asoj —xcha' ri xtän.

Junanin xyakatäj ri xtän, junanin xeb'eruk'asoj ri oxi' ruchaq', ke re' xub'ij chi ke:

—Kixk'astäj ak'wala', kixyakatäj xtaq nuchaq', ri loq'oläj q'ij xel yan pe, tqamatyoxij chi re ri



Loq'oläj Qajaw ri qak'aslem.

Xexuke' ri kaji' ak'wala', xkimatyoxij chi re
ri Ajaw ri jun chik q'ij xusipaj chi ke, xkimatyoxij
ri loq'oläj kaq'iq' nb'ixan nxub'an pa taq che',
ri e jub'ul taq kotz'i'j nkiwäq ri ruwach'ulew, ri
loq'oläj awän nya'on qak'aslem.

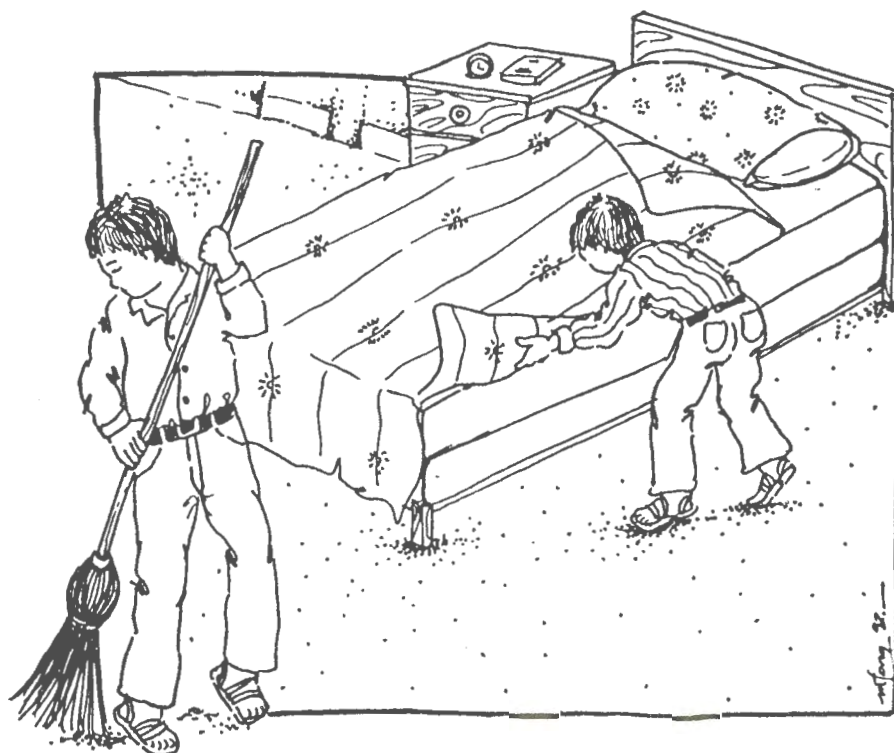


Konojel ri ak'wala' xkich'ajch'ojirisaj ki'. Ri xta Isabel xumuxtaj ruwi', ri Adrián xatixtan, ri Luis rik'in ri María xa xe xkich'äj kipaläj roma k'a yalan e koköj na roma ri' man nkiköch' ta ri tew ya' k'a loman. Jukumaj, yalan tew ri ya'. Konojel xkijik kiwi'.





—Tqapararej qi', —xub'ij ri Isabel —richin
nqato' kan ri qate' chi re ri rusamaj. Rat
Adrián yameson kan, rat Luis nak'öl kan ri
qaq'u'j taq xtab'än kan utzil ri qach'at, rat
María nach'äj kan ri läq, yin ja re' nb'enweraj
kan ri ya'. Chanin tqab'ana' kan ri qasamaj
richin ke ri' k'a loman yojb'e'apon pa tijob'äl.





Taq xek'achoj chi re ri kisamaj chi kijujunal, xe'oyöx roma ri kite' richin xeb'ewa', yekolaj yan taq xb'e'apon ri kitata', xq'ejelöx koma ri ralk'wa'l, rija' chuqa' xeruq'ejela'. Ke re' xkib'ij:

—Xseqer k'a táta.

—Xseqer k'a ak'wala' matyox.

—¿La ütз awäch xseqer táta?

—Ütz nuwäch xseqer ak'wala' matyox.

—Matyox k'a chi re ri Ajaw ri'.

—¿Akuchi' xape wi táta? —xub'ij ri María chi re rutata'.

—Xipe pa juyu', xb'entz'eta' kan ri qawän, k'a ri' xb'enb'ana' pe jub'a' qasi'.

Xekolaj konojel, xkimatyoxij ri kiway, konojel xkimöl kan ri kilaq pa ch'ajomab'äl. Ri Adrián xuch'ajch'ojirisaj ruch'i ri q'aa', ri a Luis xuch'ajch'ojirisaj kan ri akuchi' xewa' wi, ri



Isabel xutoxtaj kan ri María chi ruch'ajixik ri
läq.

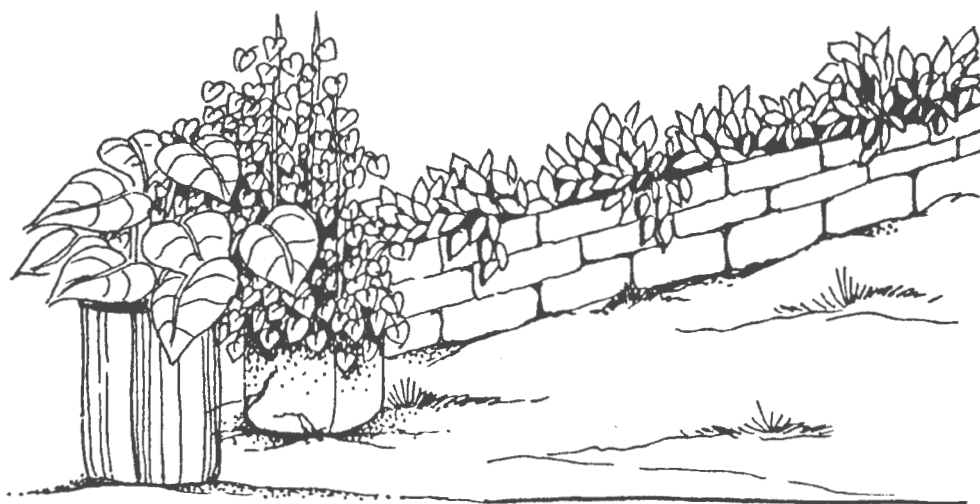




Konojel xkich'äj el pa kichi' k'a ri' xeb'e pa
tijob'äl, ke re' xkib'ij kan:

—Yojb'e yan nána, yojb'e yan táta, q'alaj ri'
xkojtzolin pe paq'ij. Ja ri Ajaw tik'oje' kan
iwik'in.

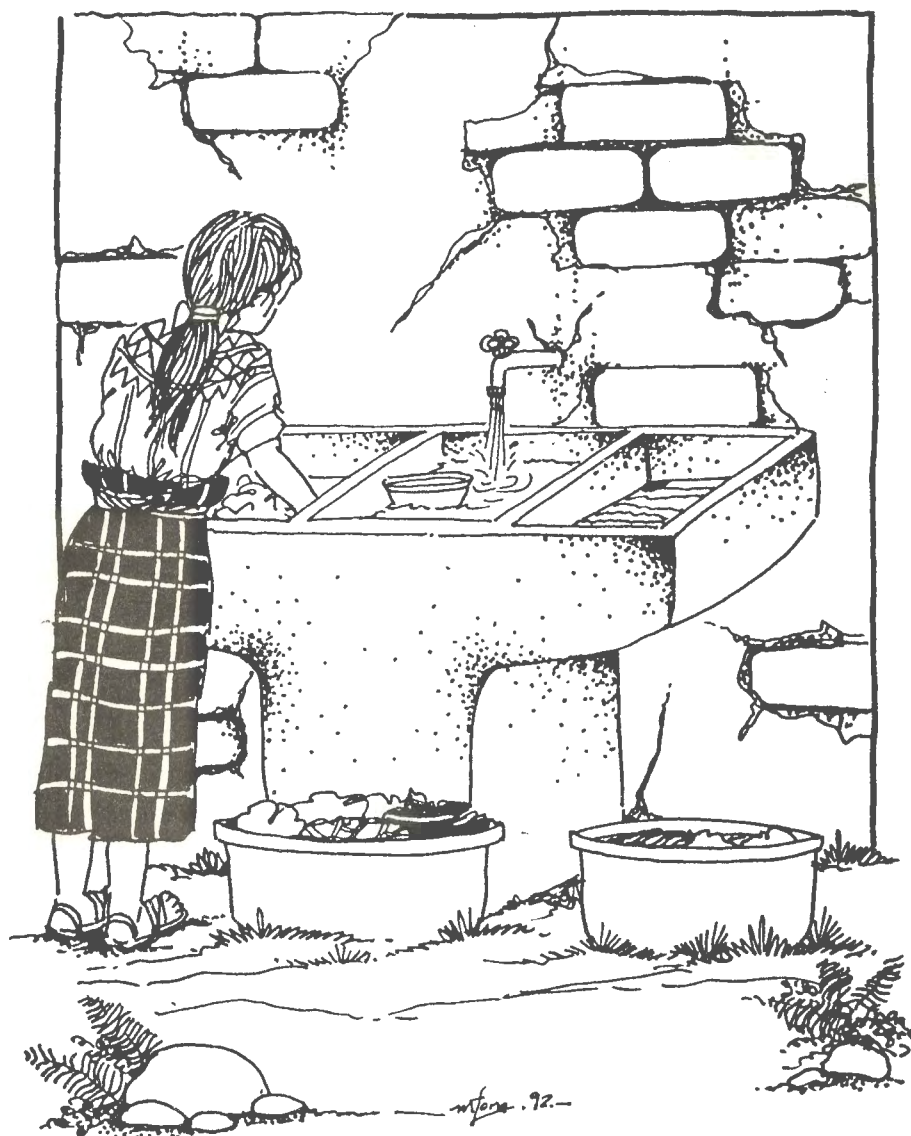
—Ütz ri' wal, ütz ri' ak'wala', ja ri Loq'oläj
Qatata' kixuk'wa'n; man kixtzaq, man
kixpajk'itäj, chöj kixb'iyin, tichajij ri ichaq' —
xecha' el ri te'ej tata'aj chi ke'.





Ri ak'wala' keropyaj xeb'e, yetze'en yekikot roma k'a loman. xetikir xe'el el; taq man yetikir ta ye'el el jukumaj, junanin yeb'e, jantäq npe koyowal, jantäq ye'oq' yeb'e ri e koköj. Roma ri', ri kite' kitata' q'ij q'ij nkib'ij chi ke chi yalan k'atzinel k'a loman yeyakatäj, chi yalan ütznkipararej ki' chi re ronojel ri nkib'än richin ke ri' jantape' k'o kikotem pa kachoch, pa kitijob'al, pa b'ey, xa b'a kuchi' e k'o wi.

Ri kite' kitata' ri ak'wala' kiyon xek'oje' kan pa jay, yekikot nkimatyoxij chi re ri Ajaw roma e utziläj taq ak'wala' ri kalk'wa'l. Ri tata'aj xupararej el ri', xb'e-pa samaj. Ri te'ej xuchöl ri rusamaj, ka' ri' xuchöp qa; nab'ey, xumöl ri ruch'ajo'n, xuya' pa xab'on, xrelesaj rij, k'a ri' xusa'.





Junanin xb'e pa k'ayb'äl richin xb'eruloq'o' janipe' ri nk'atzin chi re pa jay, ronojel xer'il pe roma ruq'ij k'ayb'äl ri q'ij ri'. Xuchöp ruxojik rutz'o', jeb'el xuch'äj kan ri rub'oyo'y k'a ri' xujupub'a' kan, xb'eruke'ej yan kan ri rutz'o' k'a ri' xub'än qa ri ruq'utu'n, xuwüx ri ichaj, jeb'el xuch'äj richin xutzik qa pa b'oyo'y, xuya' qa atz'am chi rij, xkoya' chuqa' xnakät ri jeb'el e ruch'ajon qa. Xeruch'äj kan ri tra's, ri saq'ul k'a ri' xeruy'ik pa jun chakäch ri xuküch ruwi' chi re jun su't richin man yepa'e' ta ri amolo' pa kiwi'.





Xunutz' chik jub'a' ri ruq'aq', xujeloj apo ri b'ojoy, xuya' qa ri ruxot, xuchöp qa ruponik ri ruway.

Taq nub'än rusamaj ri te'ej pa jay; taq b'enäq ri tata'aj pa samaj, ri ak'wala' e k'o pa tijob'al yetijöx chi re utziläj taq na'oj.

Ri María ja nab'ey juna' b'enäq chi re tijonik, ri rutijonel jun jeb'el ok xtän ri yalan nkikot pa rusamaj roma kan richin wi rija' ri janíla yerajo' ri koköj taq ak'wala' roma ri xutijoj ri' richin yerutijoj ri ch'utin taq alab'oni', taq xtani'. Ri q'ij ri', ke re' rub'anikil xuya' ri tijonik chi ke ri ak'wala', ke re' xub'än, xub'ij: —Xsequer k'a ak'wala', ¿La ützwäch xsequer?

—Ütz qawäch xsequer qatijonel, ¿la ützwäch xsequer rat?



—Ütz nuwäch xseger matyox chi iwe.
Wakamin ninwajo' chi qonojel nqayüp qanaq'
qawäch richin nqamatyoxij janipe' nuya'
nusipaj ri Loq'oläj Ajaw chi qe chi paq'ij chi
chaq'a' chuqa' janipe' nkib'än ri qate' qatata'
pa qawi' q'ij q'ij.

Tib'ana' utzil ak'wala', tijaqa' ri xtaq runaq'
iwäch, kixtzu'un pe, tib'ij achike je' nusipaj ri
Loq'oläj Ajaw chi qe chi pa q'ij chi chaq'a', —
ri ak'wala' nkib'ij:

—Ri q'ij, ri qati't ik', ri ch'umil, ri kaq'iq', ri kotz'i'j,
ri che', ri xtaq chikopi', ri juyu', ri raqän ya', ri
choy —xecha' ri ak'wala'.

—¿Achike nk'atzin wi ri loq'oläj ya' nusipaj ri
Qajaw chi qe? —Ri ak'wala' xkitzolq'omij:

—Nk'atzin richin nqaqüm, richin nqatzik

qaa'utu'n, richin nqach'äj qatzyaq, nqach'äj
qalaq, richin yeqaya'aj ri kotz'i'j, richin nqach'äj
qapaläj, nqach'äj qaqän, nqach'äj pa qachi',
richin yojatin; nuya' qak'aslem.





—Qitzij ri xib'ij qa ak'wala', nk'atzin richin qak'aslem, roma wi man nqaqüm ta ya', yojkäm. Roma ri ya' yojtikir.yeqatzik qaq'utu'n, yojtikir nqach'ajch'ojirisaj ronojel richin man yojyawäj ta, richin ütз qawäch jantape'.

Kojel chi ruwa jay, qonojel tqanik'oj qil, tqatz'eta' wi öj ch'ajch'öj qonojel —xub'ij ri kitijonel chi ke.

Yekikot ri ak'wala' xe'el el chi ruwa jay. Janipe' ri man kijikon ta el kiwi', xjik roma ri kitijonel chuqa' koma ri e nimalaxel taq ak'wala'; xetijöx richin jeb'el nkich'äj pa kichi', kaqän, kiwi'.

Xenaq'atsäx chuqa' richin jantape' ch'ajch'öj tkib'ana' pa kachoch, pa tijob'äl; xemeson, xkitotaj ronojel, xkinuk' janipe' ri k'o, xejoson...



K'a ri', konojel xe'ok ch'ik pa tijob'äl jay. Ri tijonel xub'ij chi ke:

—Chi ijujuna! yixq'ax, yixik'o pe wawe' chi kiwäch ri iwachb'il richin nib'än achike rub'anikil yixatin pa iwachoch.

Chi kijujunal xe'ik'o apo ri ak'wala', yekikot xkib'än chi ye'atin. E k'o k'a xkib'ij chi yemuxan pa raqän ya', e k'o ri ye'atin pa tuj, pa atinib'äl, chi ruchi' ri ch'ajomab'äl.

Chi ruwäch jun xan, ri kitijonel xerub'ajij nima'q taq wuj akuchi' xerub'än kiwachib'äl ri ak'wala' taq ye'atin; pa kiwi' ri nima'q taq wuj xutz'ib'aj re tzij re'.


"Jujun rub'anikil yojatin".



Richin xuk'is ri rutijonik, ke re' xub'ij chi ke:

—Ütz ta ri' man ta xtimestaj janipe' ri xqab'än wawe' pa tijob'äl re q'ij re', jantape' ta xtinataj chi wi ch'ajch'öj ronojel, man xkojyawäj ta. Jeb'el ta ri' xtib'än ta pa iwachoch janipe' ri utziläj taq b'anob'äl xiwetamaj el wawe'; xtib'etzijoj ta chi ke ite' itata', ichaq' inimal, chi ke konojel iwach'alal richin ke ri' jantape' ta ch'ajch'öj xtub'än ri qak'aslem, jantape' ch'ajch'öj xtub'än ri qach'akul, qatzyaq, qachoch, qatijob'al, qab'ey: ronojel ri loq'oläj ruwach'ulew.

—Nutijonel, k'o jun utziläj na'oj xuk'üt ri nute' chi nuwäch, ke re' nub'ij: "Man taroqij rusumal awi' pa raqän ya' roma xkeb'e'ok itzel taq kumätz —xub'ij ri María.



Jujun ak'wala' xetze'en chi rij, xkib'ij
chuqa':

—Ri' man qitzij ta María, janipe' na b'ey
qamu'un qawi' rōj pa raqän ya', man jun
b'ey qatz'eton ta chi ye'ok el kumätz.



RUCH'AJCH'OJIL RUK'ASLEM RI AK'WAL

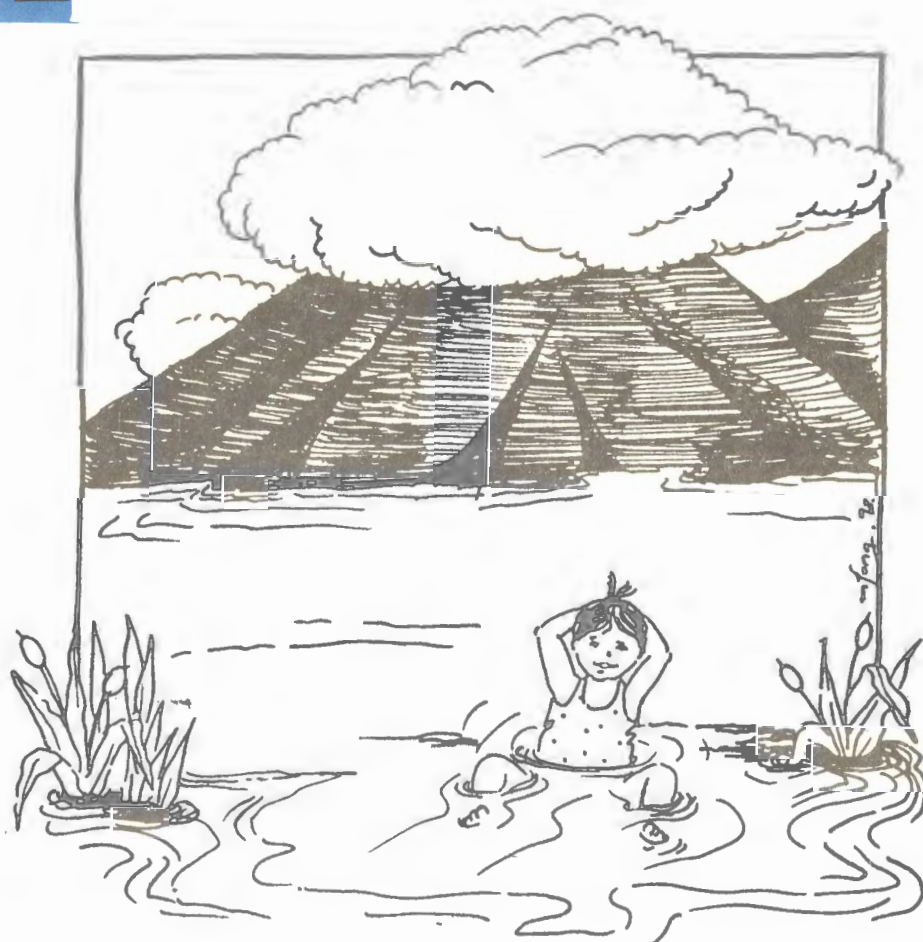
Man xa xe ta jun rub'anikil richin ch'ajch'öj ri ak'wal jantape', jun ka'i' ruwäch kik'utun kan ri qati't qamama', qate' qatata' chi qawäch richin chi jantape' ch'ajch'öj ri qach'akul, ri qatzyaq, ri qachoch; chi jun ri ruwach'ulew, richin chi ütz qawäch, man kan ta b'inaqil yojyawäj, man kan ta çhanin yojkäm.

Tqatz'eta' na pe' re jujun kina'oj qati't qamama', qate' qatata' kisipan kan chi qe. Man keqamestaj xtib'e säq xtib'e q'equ'm, kan keqatzijoj keqab'ij chi kiwäch konojel qawinaq, qach'alal.



RI ATINĪK

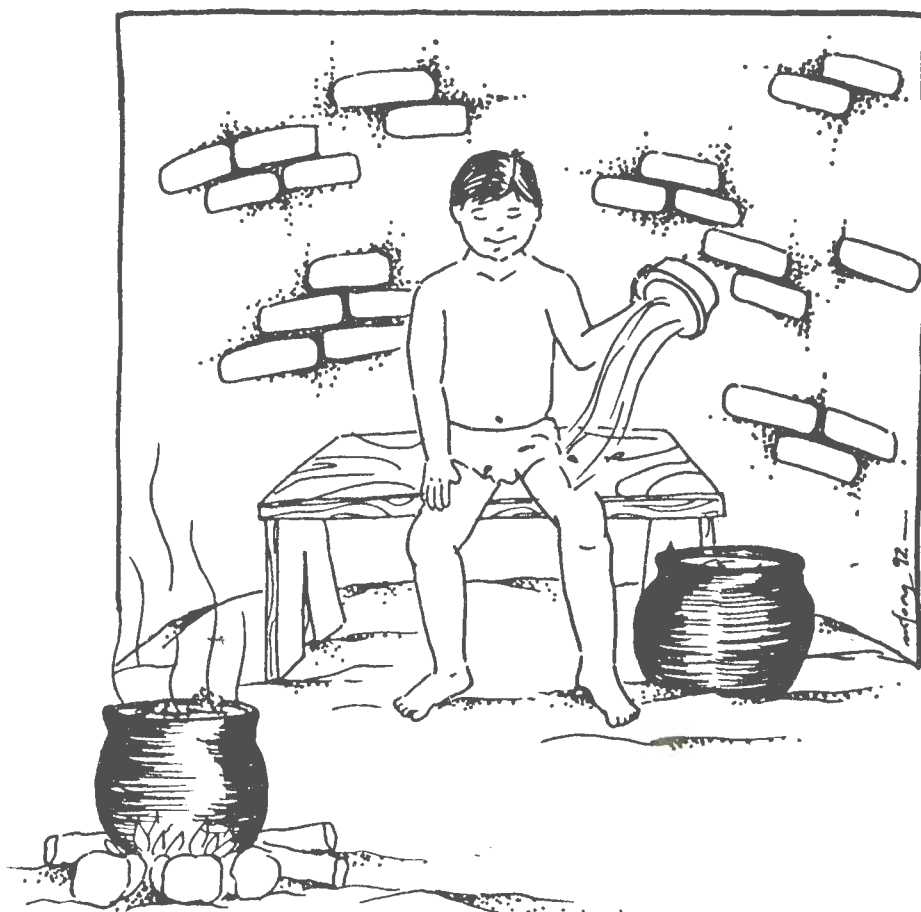
Tqamatyoxij rōj ak'wala'
janipe' ri ruya'on rusipan ri
Loq'olāj Qatata' chi qe
chuqa' tiqamatyoxij ronojel ri
kiya'on kisipan qate' qatata'
chi qe roma ronojel kib'anun
rik'in jun nimalāj ajowab'āl
richin chi ōj ch'ajch'ōj ta, üt
ta qawäch q'ij q'ij.



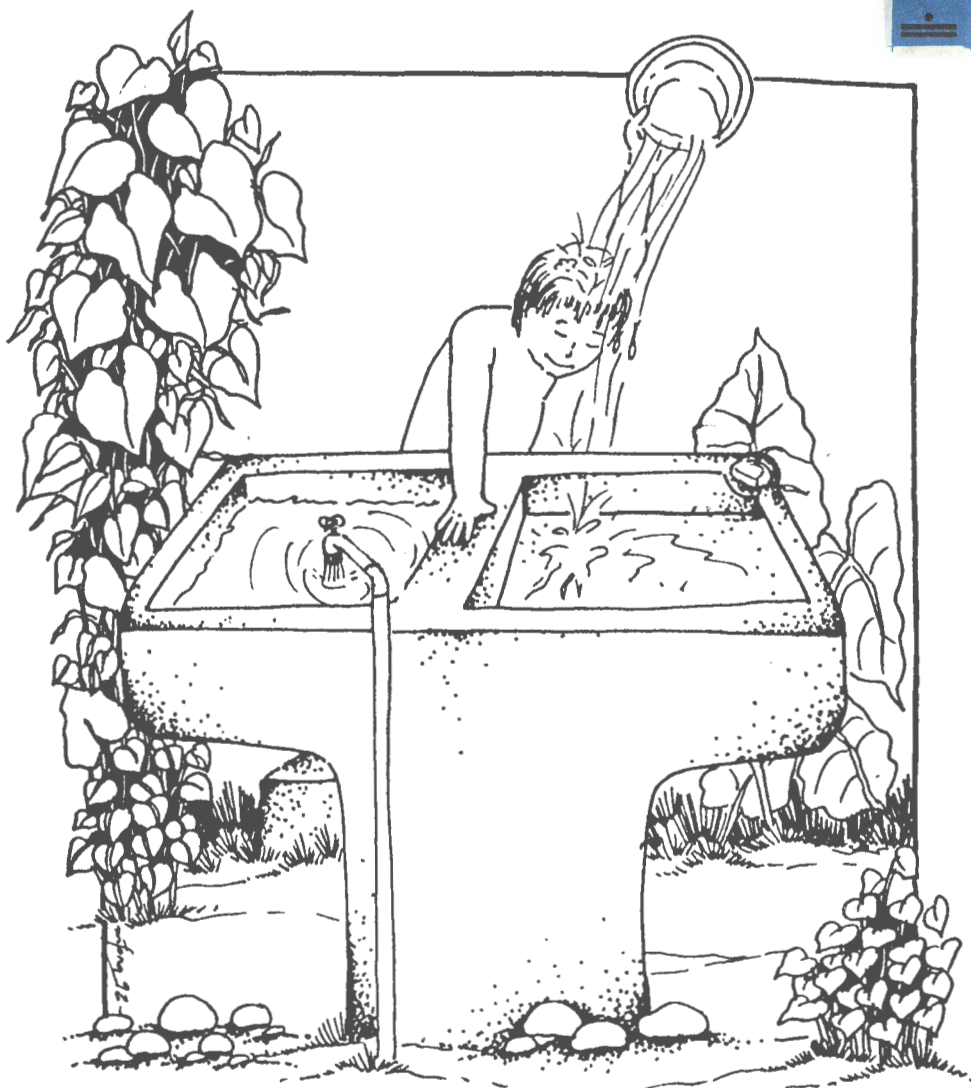
Ütz natin jun ak'wal pa choy, xa xe jeb'el
tumolo' ruchi' ri rusumal ruwi' richin ke ri' man
janipe' ta ntz'ilob' ri loq'oläj ya' chuqa' man
nk'is ta.



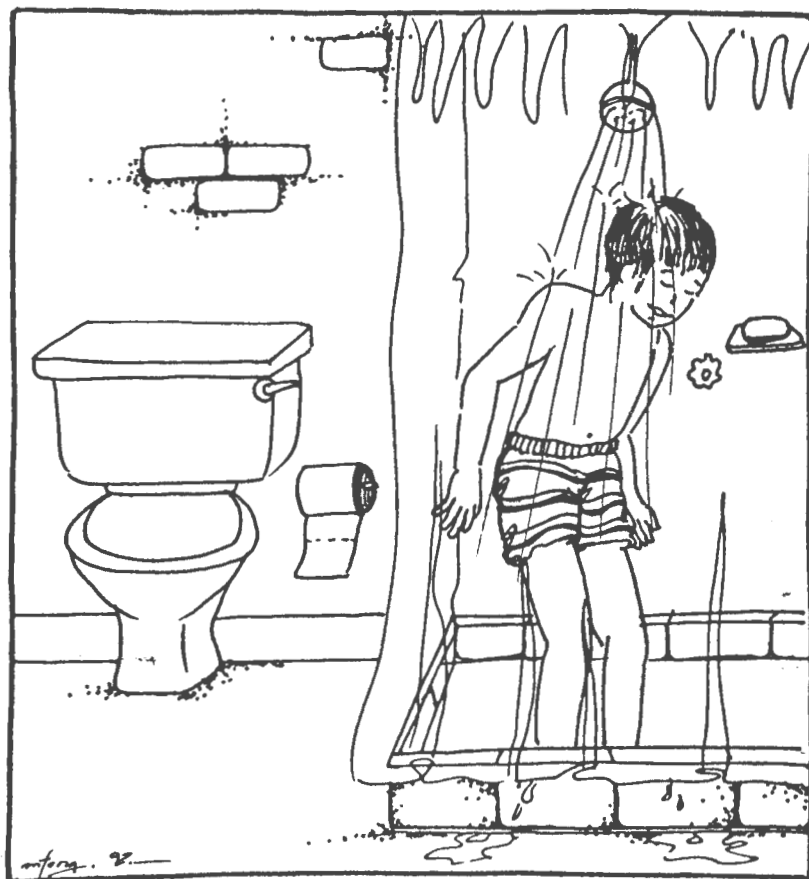
Ütz natin jun ak'wal pa raqän ya', xa xe
jeb'el tumalo' ruchi' ri rusumal ruwi' richin ke ri'
chöj nb'iyin ri loq'oläj ya' chuqa' man nk'is ta
ri ruch'ajch'ojil.



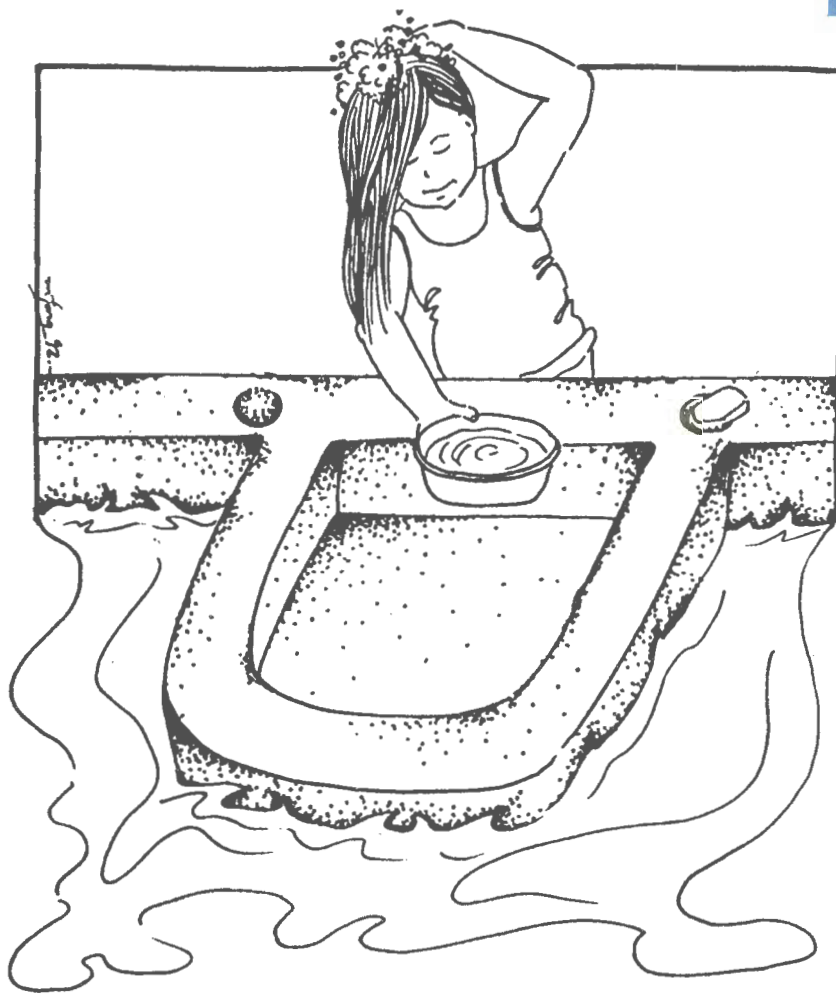
Jeb'el ta ri' natin ta ri ak'wal pa tuj. Ri tuj
kan yeraq'omaj jujun yab'il, roma ronojel
ruk'wa'n rejqalen jun tuj.



Taq chöj loman tew, taq jeb'el meq'en ri
q'ij, ütznatin ri ak'wal chi ruch'i' ri ch'ajomab'äl.



Wi k'o jun atinib'äl pa rachoch ri ak'wal,
kan üt'z k'a ok ri', kan tukusaj k'a ri'. Xa xe
jeb'el tumolo' rusumal ruwi' richin man
ntz'apetäj ta rub'ey ri ya'.



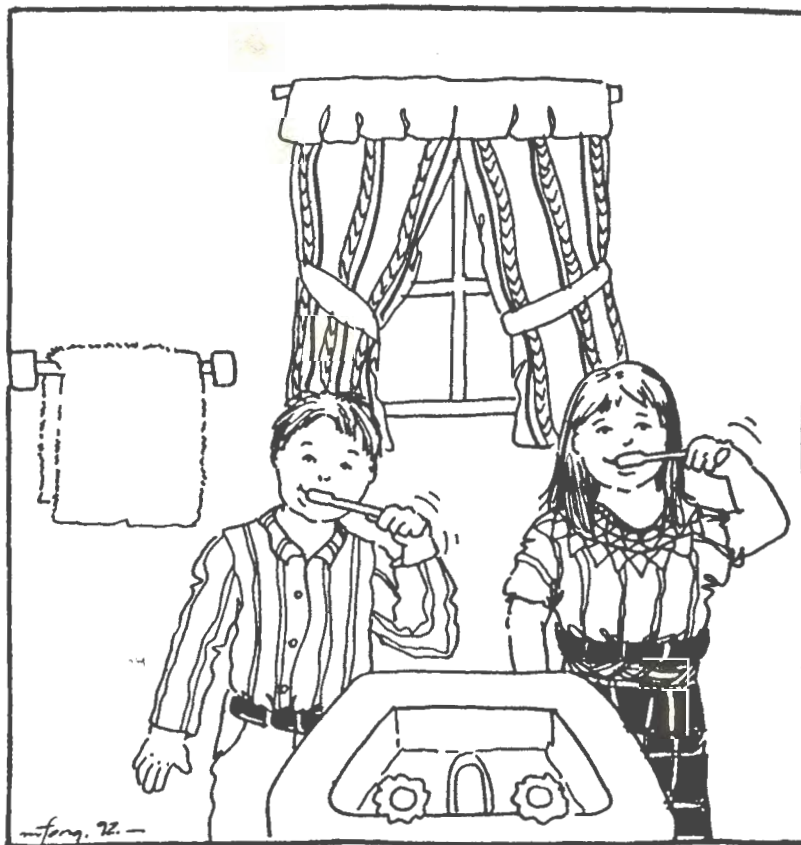
Taq janíla qasamaj pa jay; pa jun xti
ramaj taq jamäl jub'a', tqamuxtaj ri qawi', pa
jun chik k'a ramaj tqach'ajxtaj ri qach'akul.



Ri qati't qamama'
xekinaq'atsaj kan ri qate'
qatata' richin e ch'ajch'öj
jantape'. Røj tqaya' ruq'ij ri
kitzij richin chi öj ch'ajch'öj
taq xkojjote' xkojxule' chi
ruwäch ri ruwach'ulew, xa
b'a kuchi' yojtz'et chi öj
ch'ajch'öj. .



Wi jeb'el nqajik qawi' nimaq'a', wi
xtqapach'uj ri rusumal qawi', man jun b'ey
xtilitej ta jun wi'aj pa qaq'utu'n, pa qaway.
Man xtb'an ta oyowal chi qe pa qachoch.
¡Man xkojk'ixb'itej ta!



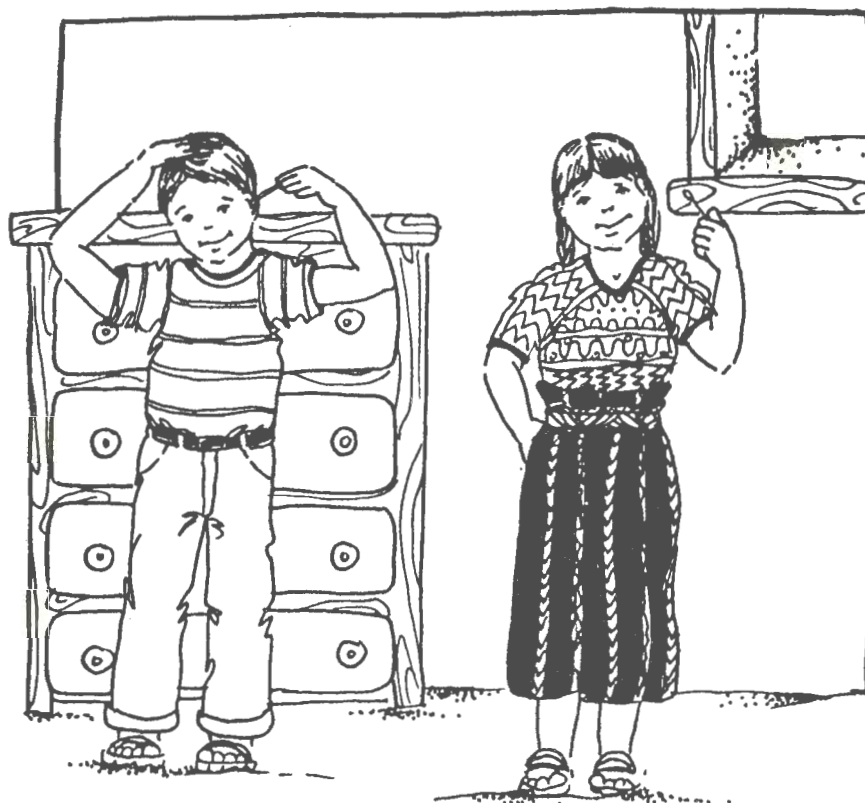
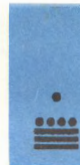
Wi jeb'el xdaqach'äj pa qachi', wi jeb'el
xkeqach'äj ri qey, man xtchuwir ta pa qachi',
man xkeq'äy ta ri qey. Ütz ta ri', jeb'el ta
jub'ül pa qachi'!



Wi jeb'el xkeqaqupij ri qixk'äq qaq'a'
qaqän, jantape' e ch'ajch'öj xkek'oje'. Man
janipe' ta yab'il xtqil. ¿Ütz natz'et ri pak'a'ch
taq ixk'äq?



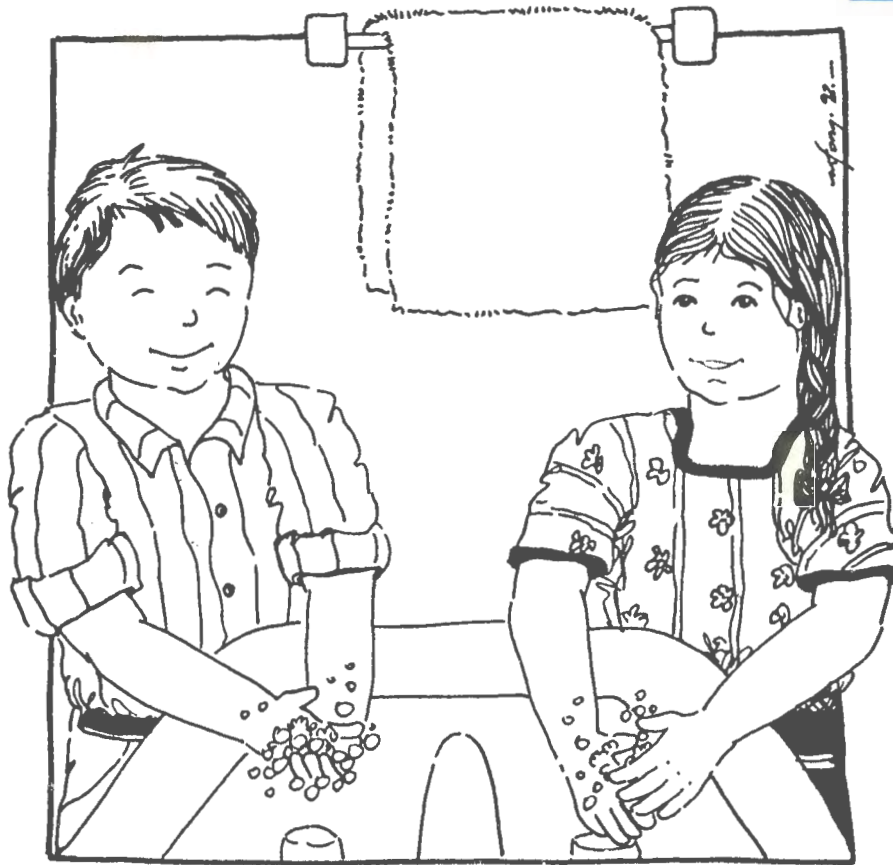
Jeb'el tqasu' ri qatza'n chi re jun su't
richin ke ri' man pa ewel ta xtqasu'. ¿Pe ja'?



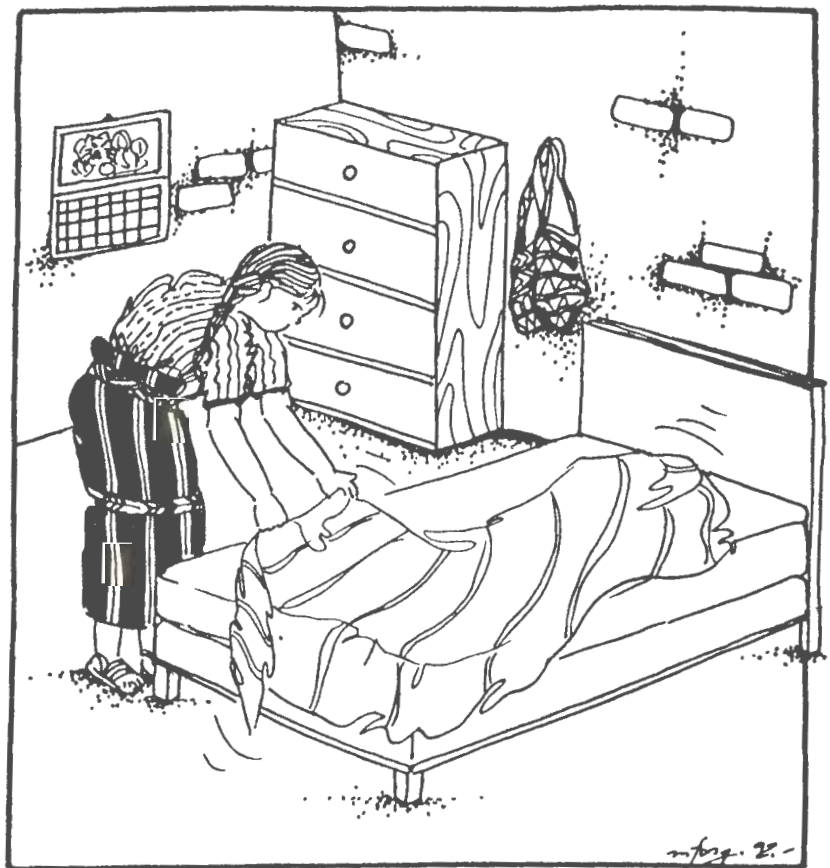
Jeb'el keqasu' ri pa qaxkin richin ke ri'
man nqab'ij ta: ¿achike pe?, ¿achike xab'ij?
Jantäq jeb'el ok taq ch'ab'äl yeb'ix chi qe, röj
xa npe qoyowal roma man yeqak'axaj ta.
¿Ke ri', xa man ke ri' ta?




Wi janíla ulew pa awaqän taq noq'a' qa
roma yalan xab'iyyin pa q'ij, tach'aja' qa ri
awaqän taq xkab'ewir richin man natz'ilb'isaj
ta ri aq'u'j chuqa' ri ach'at.



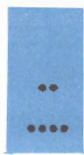
Jeb'el tach'aja' ri aq'a' rik'in ya' chuqa' rik'in xab'on richin e ch'ajch'öj jantape' taq yab'ewa', taq nab'eb'ana' jun samaj. Yalan k'atzinel chi nach'äj aq'a' taq yab'epaman kan richin man yayawäj ta.



Jeb'el tatotaj ri aq'u'j taq nak'ol kan,
jeb'el tach'ajch'ojirisaj tajosaq'ij ri ach'at richin
ke ri' man yek'oje' ta ük', man yek'oje' ta k'äq
chi rupam.



Jeb'el tach'ajch'ojirisaj ronojel rupam ri
awachoch: ri akuchi' nab'än wi ri aq'utu'n, ri
akuchi' yawa' wi, ri pa nimajay, ri akuchi'
yawir wi, ri akuchi' yapamaj wi. Tanuk'u'
ronojel rupam awachoch, ijeb'el ok ntzu'un
tab'an'a chi re!



RUCH'AJCH'OJIL RI TZYÄQ

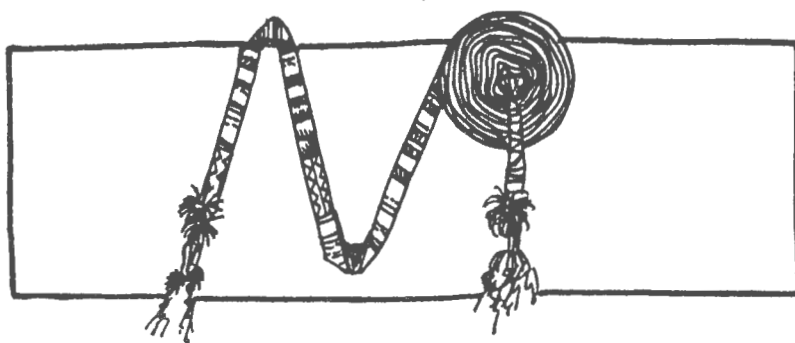
Janíla ruq'ij ri ch'ajch'öj tzyäq chi kiwäch ri qawinaq, roma ri', kan k'a öj koköj ok taq nchap rub'ixik chi qe jujun na'oj pa ruwi' re utziläj tzij re'.

Jantape' keqanataj re na'oj re'; ri chwa'q kab'ij man keqamestaj; kan keqatijoj ri ak'wala' achike ri ützt taq b'anob'äl.

Keqak'axaj na pe' jujun kitzij qate' qatata'.

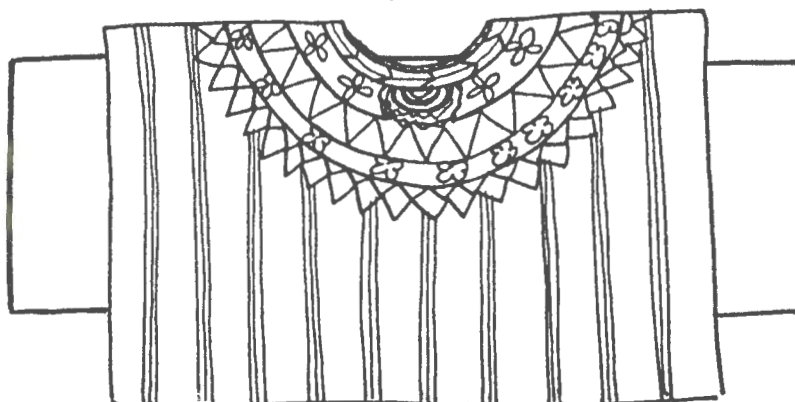
Wal, xakusaj chik jun b'ey la axoq'öp la'.
¡Achike nab'ij! Jumul chik tz'il.

Ri xoq'öp



Wal, la apo't tz'il chik ri ruch'i, tab'ejala'
kan, ¡xa nuya' nuk'ix pa b'ey!

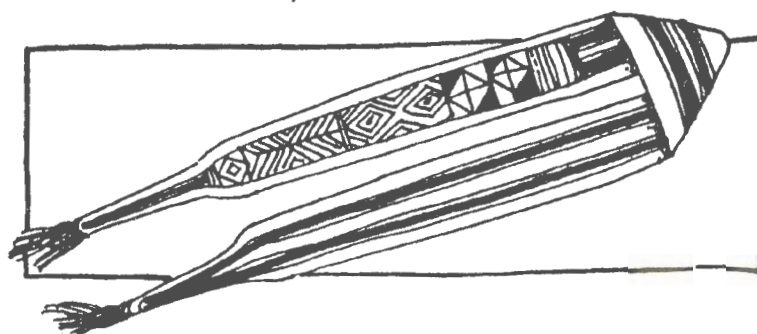
Ri po't





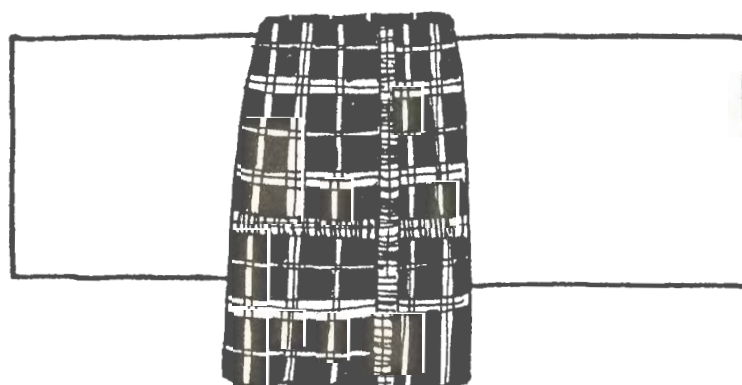
Wal, man tachirirej rutza'n la apas pan
ulew, xa nej nb'eqeraj wi ri qaya'.

Ri pas (ri xinb'äl)



Wal, tatzu' ruchi' la awuq, jumul xatz'ilb'isaj.
Tab'ana' utzil, tajala' kan, xa yatikir chik
nach'äj awuq.

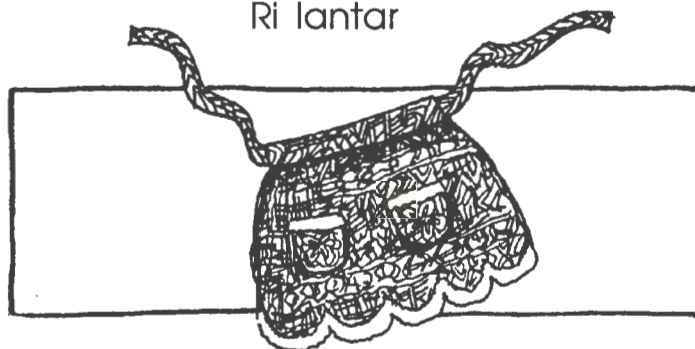
Ri uq





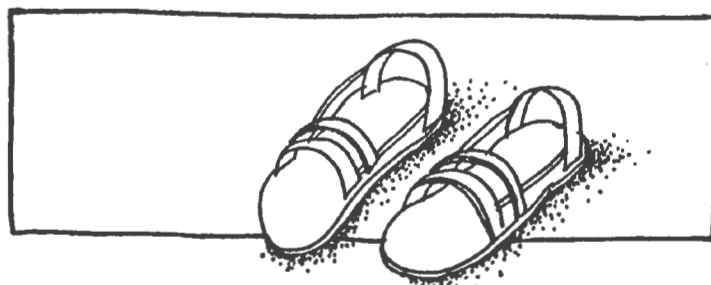
Wal, ri alantar man richin ta nasu' atza'n,
xa xe richin chi man ntz'ilob' ta ri awuq
chuqa' nasu' aq'a' taq xach'äj yan rik'in
xab'on.

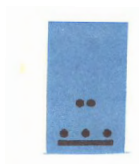
Ri lantar



Wal, tajosq'ij la axajab', tasu' el la ulew
chi rij. ¡Jeb'el ntz'intz'ot tab'ana' chi re!

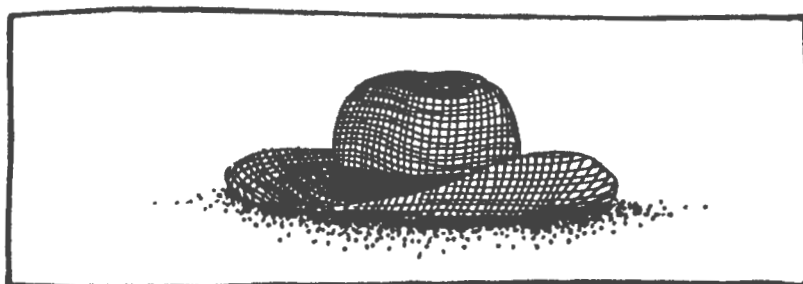
Ri xajab'





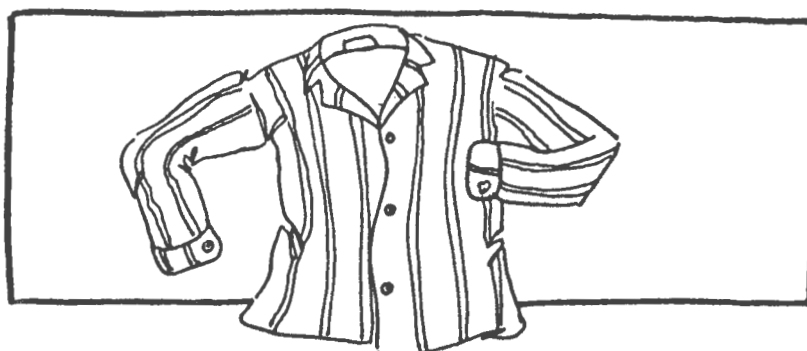
Tatotaj el ri apawi'aj táta, xa xqa poqolaj
chi rij taq ximeson.

Ri pawl'aj (pay'aj)



Nuk'ajol, taq yatzolin pe pa juyu' katatin,
tajala' la akamixa' roma janíla xatz'ujüj pa ya'
roma qasamaj.

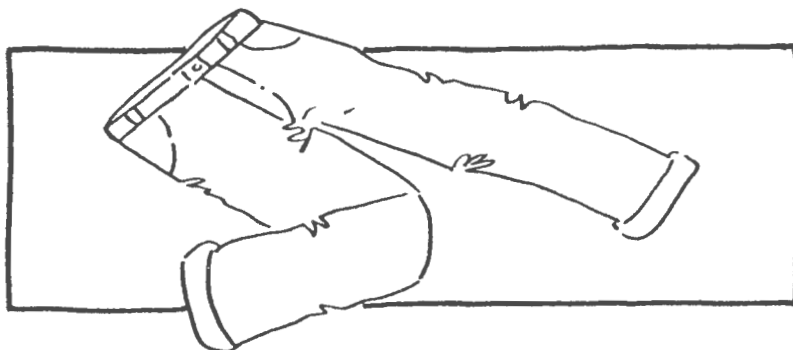
Ri kamixa'





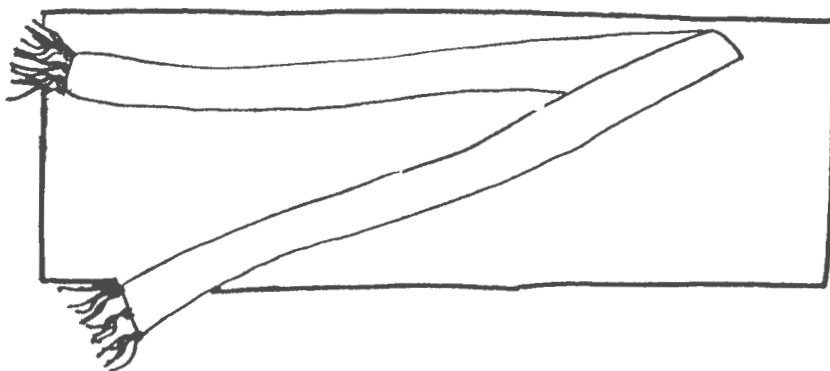
Wal, tajalxtaj kan la akaslon, ützt jamäl
jub'a', ninch'ajxtaj kan, ützt jeb'el ntzu'un la
q'ij.

Ri kaslon (ri wex)



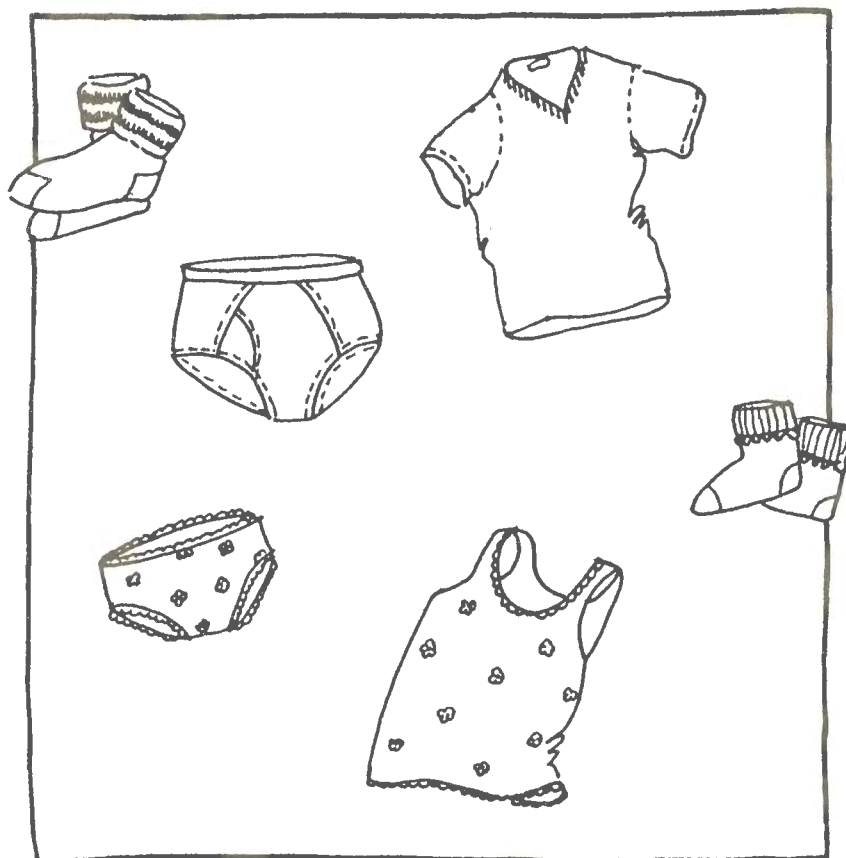
Ala', la apas jun ka'i' yan b'ey takusaj,
tajala' kan richin ninya' kan pa xab'on.

Ri pas (ri xinb'äl)

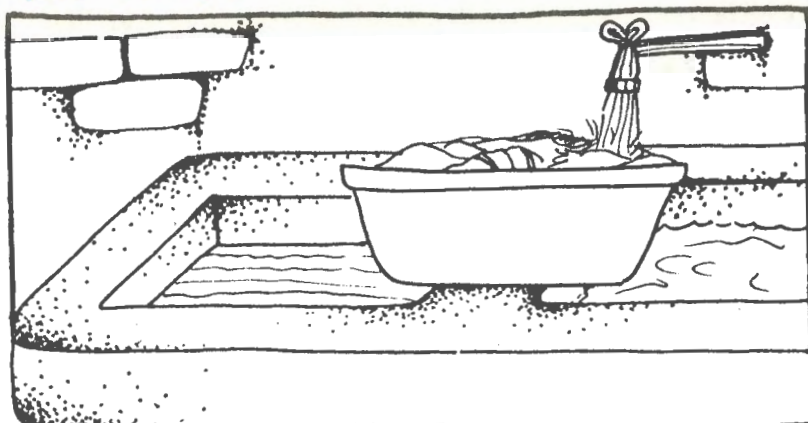




Wal xtän, wal ala': tib'ana' utzil man
timestaj, jantape' tinataj chi yalan k'atzinel
nijel rupam itzyaq q'ij q'ij richin jantape' jeb'el
ijub'ulik, richin man yixyawäj ta.



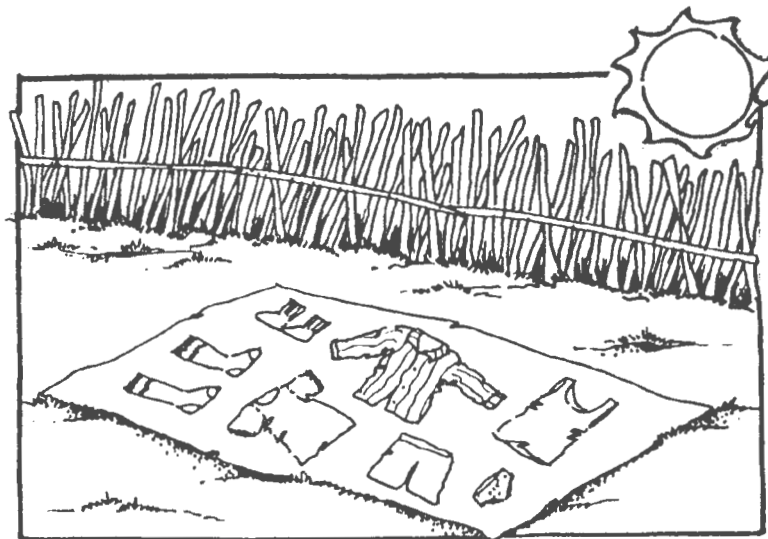
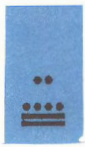
Ke re' rub'eyal nach'äj ri tzyäq, nub'ij
qate' chi qe:



Nach'egeb'a' ri tzyäq.



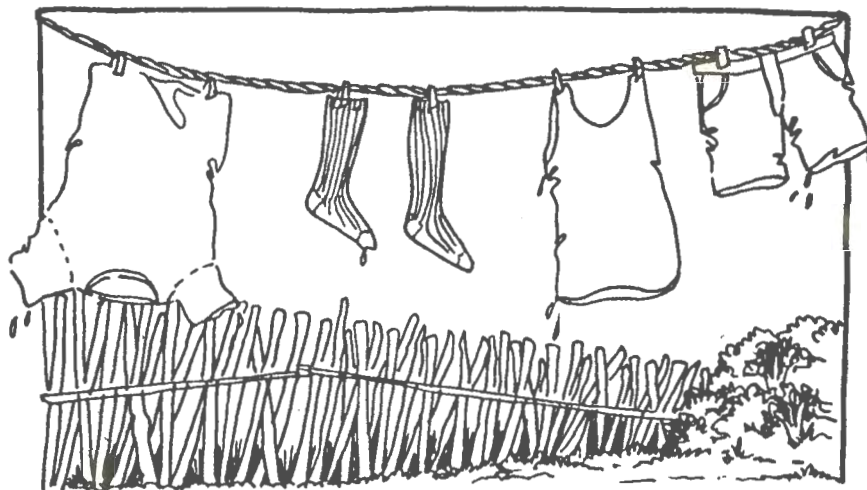
Naya' xab'on chi rij ri tzyäq.



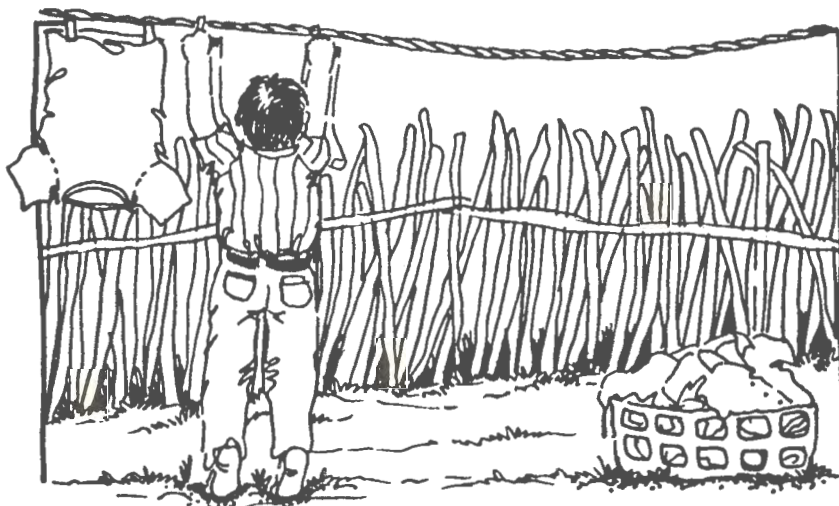
Nasa' ri tzyäq chi ruwäch q'ij taq k'o pa
xab'on.



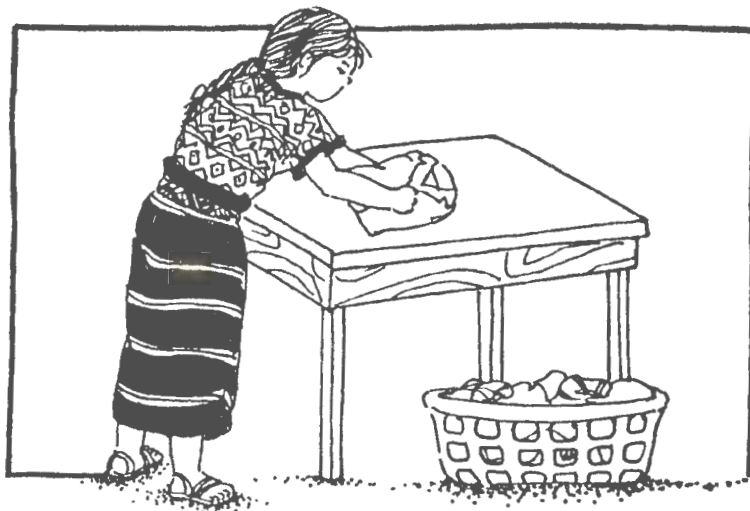
Nawelesaj rij ri tzyäq.



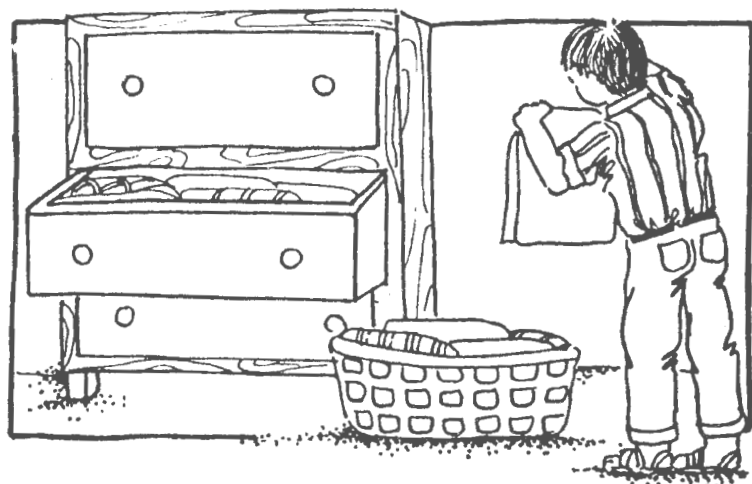
Nasa' ri tzyäq taq xawelesaj yan rij.



Nak'ol ri tzyäq.



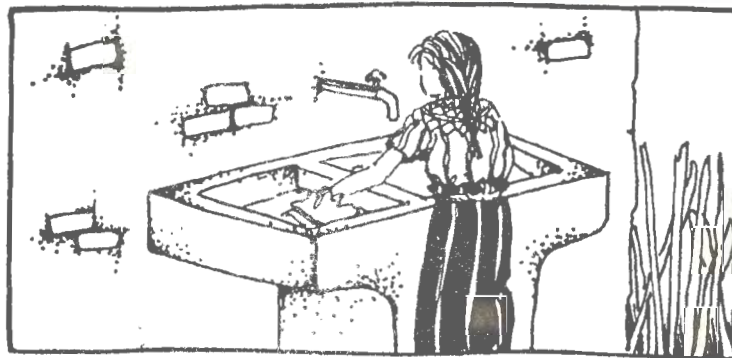
Nab'ütz chuqa' natun ri tzyäq.



Nayik ri tzyäq pa ruk'ojlib'al.



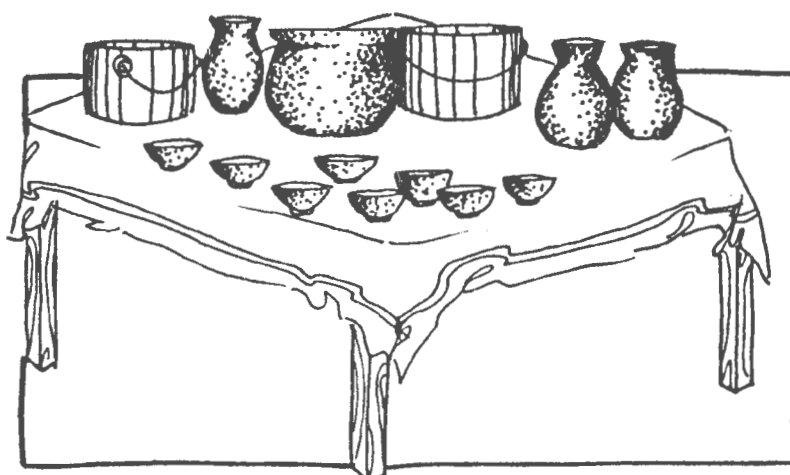
Tqatz'eta' achike yerub'än ri qate' richin
jantape' ch'ajch'öj ri yeqatäj, ri yeqaqüm.



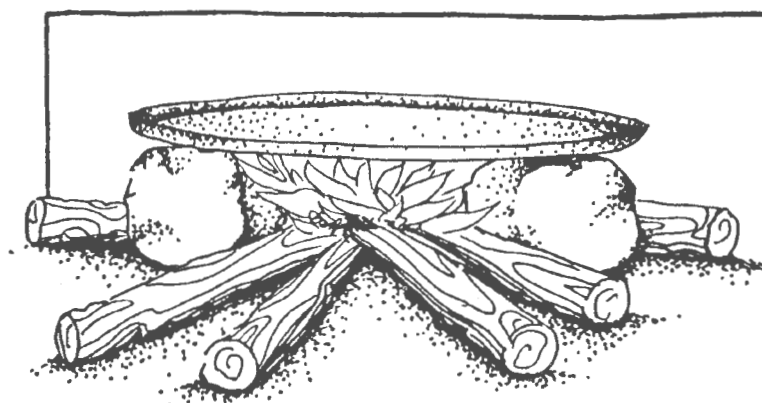
Jeb'el yeruch'äj ri su't richin qaway.



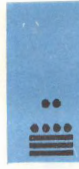
Jeb'el yeruch'äj ri raqe'n, ri ruchakach, ri
kol richin qaway.



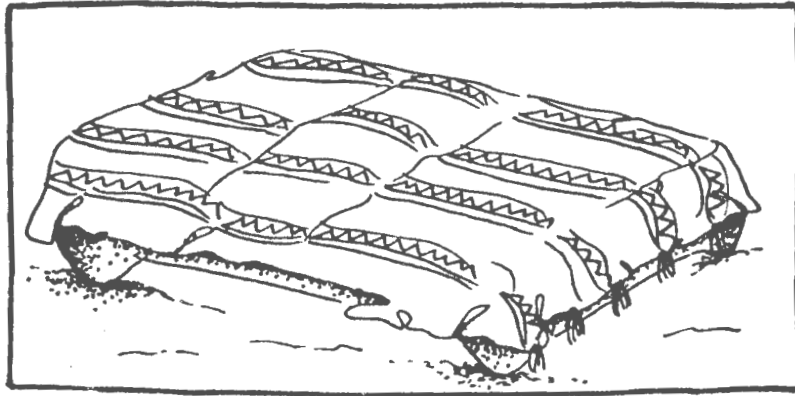
Jeb'el e ch'ajch'öj ri rub'ojo'y, ri ruxára,
ronojel rulaq.



Jeb'el ch'ajch'öj ri ruxot.



Ja re' yerub'än ri qate'.



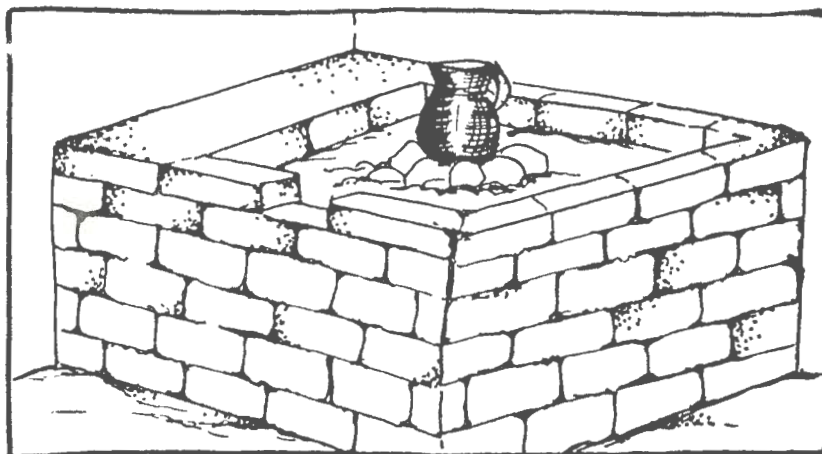
Jeb'el nuk'ol kan ri ruka', nuküch kan ruwi' ri
ruka'.



Jeb'el yeruch'äj ri ruwäch che'.



Jeb'el yeruch'äj ri ichaj, ri oköx



Jeb'el nuroqowisaj ri ya' richin nqaqum.

**Jujun samajib'äl richin nqach'ajch'ojirisaj
ri qachoch.**



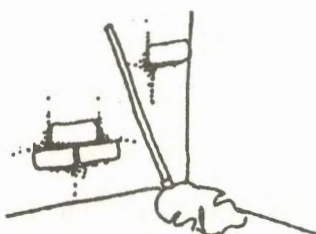
Ri meseb'äl

Nk'atzin richin
yojmeson, richin
nqames ronojel ri
q'ayïs, ri poqolaj.



Ri jokb'äl q'ayïs

Nk'atzin richin
nqajök ronojel
ruwäch q'ayïs
chuqa' ri poqolaj.



Ri sub'äl ulew

Nk'atzin richin nqasu' ri
ulew nqa qa chi ruwäch
ri kaxlan ulew, richin
jeb'el ch'ajch'öj nub'än
kan, jeb'el ntz'intz'ot
kan.



**Jujun samajib'äl richin nqach'ajch'ojirisaj
ri qachoch.**



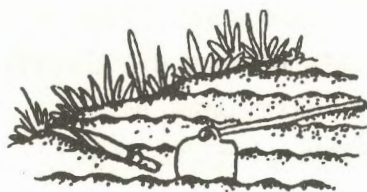
Ri totajib'äl

Ja ri' jun tzyäq
richin natotaj
ronojel ruwäch
pan awachoch.





Ri sub'äl läq

Ja ri' jun tzyäq
richin nasu'
ronojel alaq.

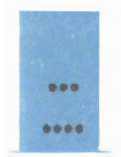


Ri josb'äl q'ayis

Nk'atzin nqajos
ronojel ruwäch
q'ayis chi ruwa
jay chuqa' chi rij
qachoch.



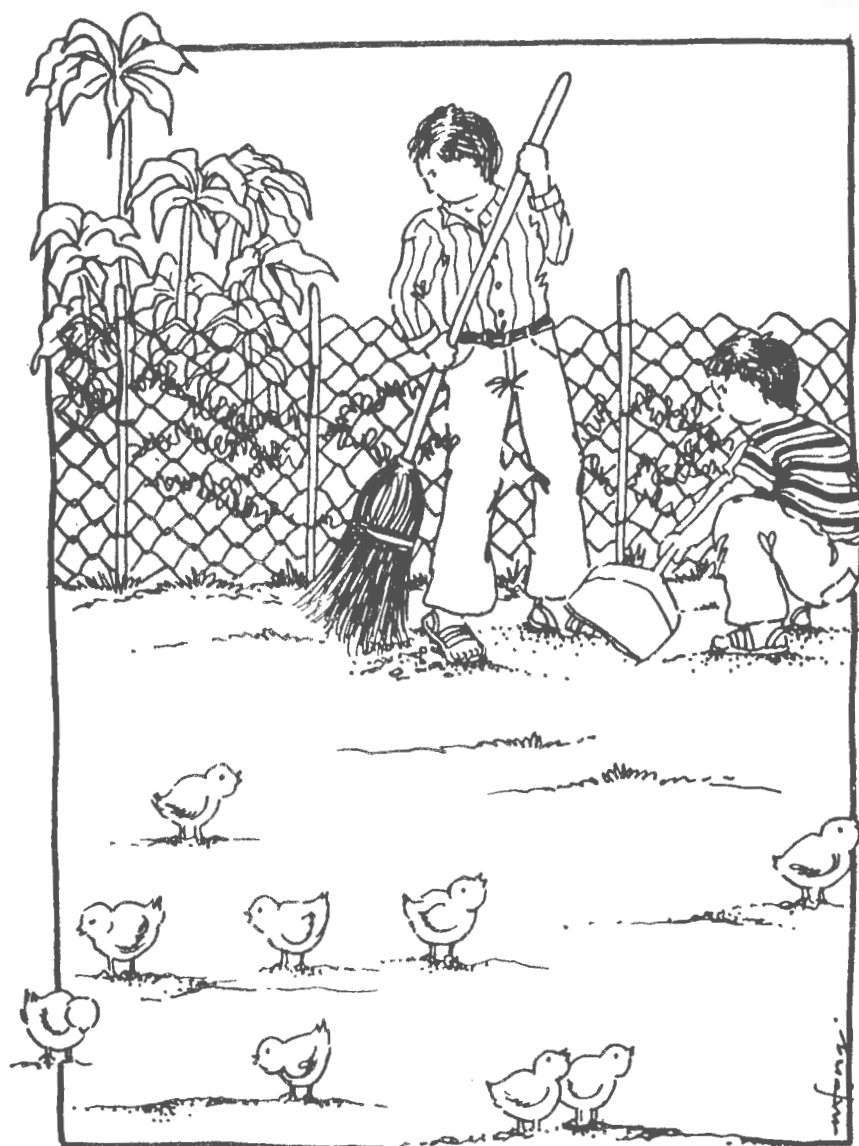
—Re' na'oj re' nuq'ajarij chi yalan k'atzinel
nqaya' ruq'ij kitziq qati't qamama', qate'
qatata' richin jantape' ta ch'ajch'öj ri loq'oläj
ruwach'ulew —xcha' ri María, —man ta
xtitz'ilob', man ta xtik'is janipe' ri k'o chi
ruwäch ri ruwach'ulew; jantape' ta ch'ajch'öj
ri raqän ya', ri choy roma yalan nk'atzin ri
loq'oläj ya' richin qak'aslem röj winaqi',
kik'aslem chikopi', kik'aslem q'ayis; richin jun
ch'ajch'öj k'aslem.



—Matyox chi awe María, matyox chi awe ak'wal, matyox chi awe xti xtän, matyox chi awe qachb'il roma xaq'alajirisaj chi qawäch ronojel ri utziläj ojer taq tzij kib'in kan ri qati't qamama' —xkib'ij ri tijoxela' chuqa' ri tijonel.

Pa q'ij, taq xeb'e'apon ri ak'wala' pa kachoch, ri kite' xk'achoj yan chi ruponik ri ruway, k'o chik joko'n, chäq' chik ri ichaj, jeb'el rujub'ulik ri sa'on oköx, ruoqowsan chik ri ya' richin nkiqüm. Xa xe chik e royob'än ap^o ri ral.

Ri tqaq'ij, ri ka'i' xtaq xtani' xkich'äj ri läq, xkimub'a' kan jujun xtaq su't richin wäy, xekemon jun ramaj rik'in ri kite'. Ri ka'i' xtaq alab'oni' xkijosq'ij xkich'ajch'ojirisaj kachoch ri chikopi', xkich'är jub'a' si'. K'a ri' xkib'än kisamaj richin pa tijob'äl chi ruxe' kiwa'in richin tokoq'a'. ¡Xe'atin chuqa' ri ka'i' e koköj taq ak'wala'.





Taq xtzolin pe kitata' pa samaj, xewa'.
Xetzijon jun ramaj, taq xekolaj, ja ri' taq ri xta
María xutzijoj chi ke janipe' xkib'än pa tijob'äl.
Ri tata'aj xub'ij chi re ri te'ej:

—Tab'ij chik jun kina'oj qati't qamama' chi ke
ri ak'wala' richin ke ri' eqal eqal nketamaj
chuqa' yenaq'atej chi rub'anik ri utziläj taq
b'anob'äl.

—Ütz k'a. Ri wattt yin, q'ij q'ij xub'ij ke re' chi
qe:

—Wi man jeb'el ta xtimöl rusumal iwi' taq nijik
iwi', taq xkixkän xkixtzolix pe richin no'imolo'
qa.

Re na'oj re' richin naya' ruq'ij kitzij ate'
atata' chuqa' richin jantape' ch'ajch'öj ri
awachoch, richin man tok ta ri risumal wi'aj
pa jay, man nga rik'in aq'utu'n. Richin man

tok ta oyowal pan awachoch roma man at
ch'ajch'öj ta, roma risumal wi'aj nilitäj pan
away, pan aq'utu'n. —Xutz'aqatzaj rutzij ri
te'ej —man timestaj wal re ninb'ij chi iwe, ri
tz'il pa jun jay man ützt roma jantäq xa ja ri'
ntz'ukun el jun oyowal kik'in qach'alal, chuqa'
jnuya' qayab'il ri tz'il!





—Matyox chi awe nána, jantape' xtqanataj re nak'üt chi qawäch, man jun b'ey xkeqamestaj ri utziläj taq na'oj, ri utziläj taq b'anob'äl yojanaq'atsaj chi qe. Ja ta ri Ajaw xtich'uch'ujirisan ri ak'u'x, ri ana'oj qik'in röj, — xub'ij ri Isabel.

—Matyox chi awe nána roma ri na'oj nasipaj chi qe richin nk'oje' kikotem pa qachoch. Wi xtinmestaj qa, nink'utuj chiik chi re la nunimal, —xub'ij ri xta María.

—Táta, kojatijoj röj chi re jun utziläj na'oj, kojanaq'atsaj achi'el nub'än la qate' chi ke la qana' —xecha' ri ka'i' alab'o'.

—Ütz k'a ri' niwajo' niwetamaj utziläj taq na'oj, kewa chwa'q yixintijoj, q'alaj ri' ninataj pe chi we. Wakamin kojuxlan, kojwír, tqamatyoxij chi re ri Loq'oläj Qatata' ronojel ri xuya' xusipaj chi qe re jun q'ij re'.



—Matyox chi awe táta, ja re' yojb'ewir.
Chwa'q yan chik nána, chwa'q yan chik
táta, kixuxlan —xecha' ri ak'wala'.

Xekikusala' qa xtaq kitzyaq richin yewir,
xejalon qa, xekikusaj qa xtaq rijiläj kitzyaq.

XK'IS

RUCHOLAJEM RI WUJ

Rajlab'al
ruxaq wuj

Rutzijob'al ri wuj.....	3
Jun ch'ajch'ojlāj k'aslem (tzijon'ik)	6
Ruch'ajch'ojil ruk'aslem ri ak'wal	26
Ri atin'ik	27
Jujun rub'eyal ri ch'ajch'ojil	34
Ruch'ajch'ojil ri tzyäq.....	44
Ruch'ajik ri tzyäq.....	52

RUCHOJALEM RI WUL

Repositor
luz para

3

6

30

33

34

36

38

Este libro se terminó de
imprimir en los talleres de
Fotograbado Llerena & Cía. Ltda.
12 avenida 15-58 zona 1, Guatemala.
Tels. 24372 - 512723 Fax (502-2) 512723
en el mes de febrero de 1,993.
Edición de 1,000 ejemplares

